

中國文化研究所通訊

ICS BULLETIN

二〇一六年 第一期

張雙慶教授訪談

我與中大五十年

訪問日期：2016年1月29日

地點：中國文化研究所「澄軒」

受訪人：張雙慶教授（中國文化研究所吳多泰中國語文研究中心榮譽高級研究員）

訪問者：黎志添教授（中國文化研究所副所長）

筆錄：徐艷蓮（中國文化研究所副研究員）

二〇一六年一月二十九日，《中國文化研究所通訊》封面文章欄目邀得張雙慶教授接受訪問。張雙慶教授談起自身在香港中文大學聯合書院求學及留校任教的經歷，回顧他所見證的中國文化研究所及吳多泰中國語文研究中心的發展，並總結自己的學術研究歷程。

張雙慶 香港中文大學中文系退休教授，現任中文大學中國文化研究所吳多泰中國語文研究中心榮譽高級研究員。香港中文大學中文系、研究院畢業，七十年代初起留校任教四十載。歷任中文系助教、講師、教授，曾兼任中國文化研究所吳多泰中國語文研究中心主任，聯合書院副院長和聯合書院通識教育主任等。主要學術興趣為方言學、文字音韻學及中國小說。出版《客贛方言調查報告》、《香港新界方言》及《連州土話研究》、《樂昌土話研究》（主編兼作者之一），其他學術論文散見各學報。他主編的《中國語文研究》，自八十年代初至退休時出版了32期。另外以報導語文教學和語文動態為主的《中國語文通訊》（季刊）也出版逾二十年。因推動社會文教活動，曾獲頒特區政府民政事務局長嘉許狀。



張雙慶教授（右）與黎志添教授（左）合照

一、在聯合書院求學

我於1966年進入中文大學聯合書院中文系學習，當年的系主任是姚莘農（筆名姚克）教授，我就是他錄取的。他是著名翻譯家和劇作家，主要研究現代文學及翻譯，同時寫劇本，在香港創作的作品有《陋巷》等，當時很多聯合的文科生都修讀他的《中國文學史》。他的著名劇本《清宮怨》（後改變為電影劇本《清宮秘史》）在文化大革命早期引起極大爭議，也因此在內地受到批判和清算。我進入聯合書院第二年他便退休了，轉到英文系研究翻譯，後移民美國。我入讀中文大學時，聯合書院還在般含道舊址，直到1971年底才搬至沙田。聯合書院早前的文科師資很強，出名的有陳湛銓、馮康侯等教授。63年中大成立前後，書院在台、港聘請了多位著名的教授，包括研究古典詩詞的鄭水心教授、蘇文擢教授、研究中國經子的高明教授、研究語言學的杜其容教授等，並從倫敦大學邀請甲骨文專家李棫教授負責發展古文字學。在現代文學方面則有李輝英教授，他是最早寫抗戰文學的作家。七十年代初更請來著名的詩人余光中教授，他在中文大學服務了十年。聯合書院是香港最早開設最多現代文課程的大專。因為有諸位前輩教授的主持，書院在語言文字、古典文學及新文學方面都有較好的發展。在我進入聯合書院求學及擔任助教期間，得到很好的訓練。

當時文字學研究有傳統的章黃學派（章太炎、黃侃），研究以《說文解字》為依據，質疑出土的甲骨文金文等資料的價值。聯合書院的李棫教授則以新出土的古文字資料為研究對象，師門不同，二者針鋒相對，學生在考試時斟酌如何立論，有時頗感為難呢。我1970-1972年修讀研究生時跟隨李棫教授研究戰國時期的秦國的金石文字。當時正值文革，出土文物發表的報告不多，也不能回去實地考察，研究資料只能從文獻中搜索，完全沒有實物作參考。李棫教授精通甲骨文，他透過世界各地的圖書館借看甲骨文片。其中聯合書院的一位學生家長更向書院捐出二十多片甲骨，這一批珍貴的甲骨文現在由大學圖書館保管，在香港，中大圖書館擁有最多甲骨文片。

我修讀研究生課程時，主持中大研究院中文學部語言文字方向的是講座教授周法高。周教授1964年加入中文大學，隸屬崇基學院，但在崇基學院沒有辦公室。之前在彌敦道的安利大廈，中大搬入沙田新校園後周教授便在中國文化研究所主持中國語言學研究中心。中國文化研究所是中文大學沙田校園最早建成的建築物，我讀研究生時便在中國文化研究所跟隨周法高、李棫教授上課。當時中國文化研究所只有中國語言學研究中心，其它研究中心尚未成立。70年屆中文學部的語言學研究生只有我與另外一位學生，我們「霸佔」整個研究所。周教授讓我們背誦各種的音韻資料，包括宋人三十六字母，《廣韻》206韻目等。考試時我們二人各佔一間房間，分別把答案默寫在黑板上，不用紙張，可稱環保。二人隔着牆壁，不能偷看。周教授兩個教室門間來回巡邏，十分有趣。

李棫教授是李卓敏校長的助手，在中國文化研究所籌劃建設時出力最多，研究所搬入新址，但尚未全部完成，還有不少配合的工作要做。我作為他的學生，常為他抄寫和做記錄。印象最深的是他和常宗豪教授、蘇文擢教授等撰寫修改研究所碑記的事，碑文是李校長親筆，他們討論文章時的情景歷歷在目，但至今幾位前輩都已不在了。

我研究生階段學習古文字學，但對我影響最大的是周法高教授。周教授上課對學生要求高，授課內容生動實用。古文字學要求學生對古文獻有深入的理解，我本身的古文獻訓練不多，看到

古文字的分析人言人殊，很難得到一致結論，導致我沒有信心做好古文字學的研究。周教授是江蘇人，來港後更多的接觸東南方言。上課時當時的助理張日昇教授的粵語，職員蔡俊明先生的潮州話，我的泉州話，成了發音人，提供各自的方言資料供討論，訓練我們學好方言學。音韻學、方言學在古今音的對應、方言間的對應上，除個別例外字外，都是規律嚴整，結論可靠，研究起來較有信心。周教授鼓勵我多看趙元任、董同龢二位先生的著作，鼓勵我撰寫相關的論文，如評董著《四個閩南方言》的晉江部份。這啟發了我對方言的興趣，成為我終生的興趣和事業。

我在聯合書院就讀時，修讀李輝英教授的《現代文學》和《中國古典小說》，與他相熟。其後有機會在聯合書院做助教，李教授是當時的系主任，我被指派協助他做系內的行政工作，所以關係很密切。1975年李教授榮休，中文系讓我繼承他開《古典小說》課，此後延續下來。因此我在中文系的教學便有兩個範疇，一方面是語言學及聲韻學，另一方面便是中國古典小說。在研究上，我的興趣是方言，包括廣東話、福建話、客家話的研究。

二、中文系與中國文化研究所

香港中文大學創立中國文化研究所最初的構思是希望各系與研究所建立緊密的聯繫，形成相互支持的關係。當時的中文系與中國文化研究所聯繫最緊密，周法高教授直接主持研究所的中國語言學研究中心，在其帶領下，中文系的師生經常到研究所協助相關研究。周法高教授退休之後，中文系的講座教授劉殿爵教授於1979年接任中國語文研究中心主任（1980年吳多泰先生捐資協助中心的研究工作，中心因此命名為「吳多泰中國語文研究中心」），繼續與研究所合作，支援研究所的發展。中心定期出版兩種期刊，《中國語文研究》偏向學術研究，《中國語文通訊》則偏向應用和教學。九十年代中文系主任鄧仕樑教授親自擔任《中國語文通訊》的編輯委員會主席，樊善標教授擔任執行編輯，鄧教授退休後則由我和萬波教授負責編務，可見中文系對中心發展的大力支持。

中國文化研究所從創立至今，基本上沒有聘用固定的全職研究員或教授，而是與各系合作，邀請各系的教授主持相關的研究中心，研究所則通過撥款支持各系在研究所的項目，形成良好的互惠關係。七十年代香港政府並不重視大學的學術研究，把教授叫「講師」即可見一斑。李卓敏教授在創辦中文大學的時候多次強調中大是中國人的大學，他創立中國文化研究所也是受到這個理念的催生，後獲得利榮森家族的大力支持，中國文化研究所得以在香港這個殖民地推行中國文化的研究。

劉殿爵教授七十年代末回到香港中文大學，並出任中國文化研究所中國語文研究中心主任。我在劉教授的帶領下為中國語文研究中心服務，曾任中心副主任，2007年劉教授退休後，我接任成為中心主任。1980年中心易名「吳多泰中國語文研究中心」後，除了之前純語言學的研究外，也應捐款人的意願，同時以語文教育、提升香港語文水平，作為中心發展的目標之一。《中國語文通訊》刊登了大量討論語文教育的文章。中心也開始較多的參與大學以外的語文及文學活動，擴大影響力。我們曾參與中心與當時叫「中大校外課程部」的單位合作，對外開辦課程，如中國語文證書課程，又為中大「大一國文」編寫教材。中文系與中國文化研究所吳多泰中國語文研究中心緊密合作，在香港及中文大學的語文教學中發揮作用。另外，1997年中心與

香港語文學會聯合舉辦了《1997與香港中國語文》的研討會，並出版論文集，討論香港回歸後香港語文的走向等問題，這也是很有意義的。

我出任吳多泰中國語文研究中心副主任後，在研究上較多推動方言的研究。其中包括長達十年的「中國東南部方言比較研究計劃」，最早兩三年的經費由京都大學平田昌司教授獲得的日本三菱基金會和研究所撥出的經費支持，其後由中心全力負責。由1994年起每年舉辦一次研討會，邀請外國和內地的學者參加，輪流在各大方言區舉行。曾經出席的知名學者有李如龍教授、丁邦新教授、余靄芹教授、潘悟雲教授等。計劃的目標有二，一是研究的重心是方言語法，希望扭轉過去的方言研究偏重於語音的風氣。二是盡量邀請年輕的學者參加，希望憑藉新進之銳，為方言研究帶來衝擊。會議每年定下一個主題，各方言區的學者就自身的方言寫撰寫論文，介紹各自方言的語言事實，然後深入討論，期間有不少題目取得很好的成績。當年參加項目的年輕學者，現在已成了內地頗有影響力的教授，如北京語言大學副校長曹志耘教授、中國社會科學院語言研究所所長劉丹青教授、李藍教授、中山大學莊初生教授等。經過十幾次研討會，出版了一批書籍，中心出版的《動詞的體》就是其中很有影響力的論文集。此外還有在暨南大學出版的《動詞謂語句》、《介詞》、《代詞》，以及由廈門大學出版的《方言特徵詞》，這些會議和著作在方言學術界很有影響力。中心還參與出版了不少優秀著作，如周策縱先生的《文林》（一、二期）、《羅杰瑞先生七秩晉三壽慶論文集》等。

研究所除了支持我組織的各種學術活動，對我個人的研究也多方協助。2000年，研究所給我一筆經費，作為研究新界方言的始發基金，我們做了都市化前新界方言的分佈概況的調查。接着根據研究所得，進一步申請研究資助局（The Research Grants Council）的同類項目，並獲得成功，香港商務印書館出版的《香港新界方言》就是這個項目的成果。在我退休前的十餘年間，我陸續再向研究資助局（RGC）申請四個研究項目，除上述新界方言外，還有閩方言、閩北方言和關中方言的研究，都成功了，我有四次申請、四次成功的良好成績。上述項目同時作為中心的研究項目，並獲得研究所和研究中心在人力物力上的大力支持。

我自1979年至今一直為吳多泰中國語文研究中心服務，很感謝劉教授的信任，讓我放手組織各項學術活動。三十年來我們積極與內地合作，進行學術交流。辦得最多的是合作舉辦學術研討會。我們主辦和合辦過閩方言研討會、客方言研討會、粵方言研討會、海外漢語方言研討會、漢語方言語法研討會等，在國內方言學界很有影響力，頗享聲譽，為推動國內方言研究做出貢獻，我也因此被選為「全國漢語方言研究學會」的理事。語文教學方面，中心與中文系合辦了幾次研討會，討論香港預科至大學的語文教學問題，推動香港語文教學。另外，劉殿爵教授提出粵語正音的問題，在香港曾引起巨大迴響，香港社會開始關注粵語讀音的問題是由劉教授開始的，對於粵語正音問題的爭論時至今日仍在持續。

現任中心主任鄧思穎教授在領導中心的發展更是青出於藍，特別是對中心研究資料數據化及促進中心的國際影響力上都有很大的進展。中心出版的兩種期刊在鄧主任的主持下，被收錄入多個國際論文檢索系統，如當代全球語言文學資料庫（MLA International Bibliography）等，這些都是我們老一輩的人做不到的。

三、目前的研究和過去的學生

我自己對方言的讀音及詞匯的興趣比較大，退休前幾年我做了幾個閩語及粵語在古典小說及戲曲的詞匯研究，如上所說，是把兩種興趣結合在一起。我2011年退休，退休生活依然忙碌，我擔任聯合書院的資深導師senior tutor，為聯合書院籌劃組織文學藝術活動。我獲聘為吳多泰中國語文研究中心榮譽高級研究員，目前正準備出版有關過去研究成果的著作，包括重印《客贛方言調查報告》及新出的《閩北方言研究》等。另外我的家鄉泉州是歷史名城，文化深厚，但它的方言過去未被重視。它的詞匯資料豐富，部份層次分明，很有研究價值，我希望可以編一本泉州方言的詞典。從去年開始我獲邀在浸會大學任訪問教授，開設粵語研究及古典小說兩門課程。我以往的學生多數繼續從事語言文字的研究及教學工作，其中有中文大學教育學院的林建平教授，他主要發展普通話教學，中文系的萬波教授、蔡玄暉博士、徐宇航博士繼續方言研究，陳曙光博士則在宏光基督教學院服務。其他學生更多在專上學院及中學擔任語文教師。我在中文大學中文系任教音韻學多年，該科是必修課，所以我教過的學生特別多。（其他必修課如文字學、文學史多分組上課，人數沒有我的多）。現在每周都有學生約我見面吃飯，我很享受這種回饋。中大中文系為香港培養了大量語文教育人才，五年前我和一班學生組成「中大中文系校友會」，希望團結校友，發揮力量，為香港語文教學作貢獻。

四、對中國文化研究所的評價及期待

對於中國文化研究所的發展，我感覺過去在整體規劃上不夠系統。各個研究中心的成立有時是因人生事，較為被動。例如周法高教授榮休後，「中國語言學研究中心」停辦了幾年，到劉教授到任後，才能恢復。另外，研究所至今仍無文學、哲學及歷史學的研究中心，中國文化中的文史哲三頭馬車，總覺得有缺失。研究所未來在開設新的研究中心時如能更有規劃性和針對性，也許會更好。另外在加強與各學系合作上，研究所亦可以進一步努力。目前是藝術系及中文系與研究所的合作比較緊密，其它系的合作可進一步推動。在職員聘請上，如果可以設立一些長期固定的研究職位，令研究所及所屬研究中心有更成熟、更穩定的研究團隊，對於研究所及各中心的發展是很有幫助的。

此外，中國文化研究所還可以出版一些高水平的學術專著，這方面也可以與其它機構合作。目前各中心有自己的範疇的出版物，包括期刊，但如歷史、哲學，以及綜合中國文化各方面的專著，也很有出版價值。所方如能編輯出版一些高水平的中國文化叢書，對中國文化研究將有重大的貢獻，對提升研究所的學術地位也很有幫助。

香港中文大學是在扶持中文中學的歷史背景下成立的，所以中大和中國文化研究所無論在地理位置上、在歷史傳統上、以至道義上，都有發揚中國文化的義務和責任，推動中國文化研究上應該成為中文大學的使命，而中國文化研究所就是完成這個使命的核心力量，研究所應在推廣中國文化這方面發揮更關鍵的作用，作出更大的貢獻。

吳多泰中國語文研究中心發起「語言學冰室」

「語言學冰室」(Cafe Lingua)是由吳多泰中國語文研究中心發起的微信平台，秉持「語言學好學語言，聞新知識知新聞」的宗旨，討論嚴肅的語言學課題，發佈最新的學術動向，介紹較為輕鬆的學術雜談，兼具地方特色，促進語言學界同行、同學交流。歡迎關注和支持！



中國研究服務中心「利希慎訪問學者計劃」

承蒙「利希慎訪問學者計劃」資助，中國研究服務中心邀得來自海外及內地學者到訪香港中文大學，並舉行研討會，最新消息請瀏覽中國研究服務中心網頁。

	學者	所屬院校	到訪日期
1	Deborah Strong Davis	Yale University	2016年1月2至11日
2	孫沛東	復旦大學	2016年1月3至31日
3	Jae Ho Chung	Seoul National University	2016年1月6至10日
4	胡發雲	職業作家	2016年1月6至12日
5	Sei Jeong Chin	Ewha Womans University	2016年1月11至31日
6	周浩	中國獨立紀錄片導演	2016年1月25至27日
7	胡傑	中國獨立紀錄片導演	2016年2月22至28日
8	劉忠波	南開大學文學院	2016年1月24日至2月24日
9	李文子	共識傳媒《領導者》雜誌	2016年2月29日至3月15日
10	趙德雷	哈爾濱工程大學	2016年3月1至30日
11	張釗維	中國獨立紀錄片導演	2016年3月13至15日
12	鄧儀	北京三生環境與發展研究院項目總監， 國際健康與環境組織中國區專案負責人， 麗江健康與環境研究中心理事長	2016年3月20至21日
13	李玉坤	雲南省麗江市玉龍縣河源村村民、河源 生態產業合作社理事長，玉龍縣大地有 生農民生態產業合作聯社監事長。	2016年3月20至21日

香港中文大學饒宗頤訪問學人講座 2016

袁行霈教授主講

「詩意畫的空間及其限度——以明人的作品為中心」

袁行霈教授生於山東濟南，原籍江蘇武進。現為北京大學中國語言文學系教授、人文學部主任、國學研究院院長、國際漢學家研修基地主任及《國學研究》主編。袁教授亦擔任中央文史研究館館長、中國民主同盟中央副主席、國家教育改革諮詢委員會委員、第八屆及第九屆全國政協常委及第十屆全國人大常委等。袁教授的主要著作有《中國詩歌藝術研究》、《中國文學概論》、《陶淵明研究》、《陶淵明集箋注》、《中國文學史綱要》（魏晉南北朝隋唐五代卷、元代卷）（主編）、《中國詩學通論》（合著）、



《魏晉南北朝文學史參考資料》（主編）、《當代名家學術思想文庫·袁行霈卷》、《唐詩風神及其他》、《盛唐詩壇研究》（合著）、《中國文學史》（主編）、《中華文明史》（主編）及《中國地域文化通覽》（主編）等。

香港中文大學於2013年得到饒宗頤及其家人的信任和支援，惠允大學於中國文化研究所設立「饒宗頤訪問學人計劃」。今年，中心很榮幸邀得袁行霈教授擔任饒宗頤訪問學人。

袁教授於2016年3月23日主持公開講座，題為「詩意畫的空間及其限度：以明人的作品為中心」。講座概要如下（詳細可參考袁教授近作，「詩意畫的空間及其限度：以明人的作品為中心」，發表於《文學遺產》2016年第1期）：

袁教授以明朝人的詩意畫為中心，舉明代杜堇、陸治、項聖謨，以及《唐詩五言畫譜》、《明解增和千家詩》為例，以詩意畫與詩歌原作加以比較，進而探討這類繪畫的得失。

袁教授談到，杜堇的詩意畫以《九歌圖卷》和《古賢詩意圖卷》為代表。《九歌》描寫楚國民間祭祀的諸神，根據《九歌》詩意，用繪畫來表現的空間其實很大，如果把祭祀的場景、氣氛連同諸神的面貌表情一併描繪出來，可以收到很好的繪畫效果。而脫離了祭祀的背景，孤立描繪諸神，便難以傳達原詩的意味了。杜堇恰恰因為省略了背景，而未能收到更好的效果。而在《古賢詩意圖》的《飲中八仙歌》中，八仙本是各自孤立的，杜堇將他們組織到同一幅圖畫中，頗費經營。八仙醉態各異，不僅切合詩歌對他們的描寫，而且線條流暢，趣味盎然，富有想像力。這幅畫拓展了原詩的意趣，為詩意畫樹立了一個很高的尺規。



陸治詩意畫的代表作是《唐人詩意圖冊》。其中一首晚唐詩人李郢的《江亭秋霽》乃詩人面對秋景思念東吳家鄉之作。在畫中，樹蔭下的秋館和池塘佔據了下半幅畫面，畫面中間則是曲折的籬落，籬外隱隱約約似乎是豆花，遠處則是一帶山巒。這幅畫著墨不多，但詩的蕭瑟意境表現得很充分，堪稱詩意畫的佳作。

項聖謨有《王維詩意圖冊》，每開各題王維詩兩句，並據以繪圖。但多數並非王維詩句。

總體而言，如果結合所題詩句，有的或不太吻合。因為不能結合整首詩的感情，細膩地表達其中某兩句的意境。有的畫當作一般的山水畫看待也未嘗不可，有的畫題上其他的詩句也可以，這就使詩意畫缺少了獨特性。這是許多詩意畫存在的共同局限。

文學版畫插圖自明萬曆以後，達到極盛。鄭振鐸先生舊藏《唐詩五言畫譜》，現歸國家圖書館，是研究明代詩意版畫的難得資料。其中未署名的一幅畫，取唐末司空圖《偶題》。畫家理解這是一首女子懷春之詩，畫家用一幅平面的小畫，將詩中說到的「水榭」、「花繁鳥窺」、「檻鏡」、「馬」、「牆鞭」，全都畫了出來，繁簡得當，佈置得恰到好處，顯示了很高的藝術才能。那兩個女子的眼神集中在那男子身上，三個人的表情都很生動。在這本《唐詩五言畫譜》中，這幅畫可謂最佳之作。

明內府彩繪插圖本《明解增和千家詩注》，今藏於中國國家圖書館，是海內外孤本，彌足珍貴。從書所用之加厚皮紙、宏闊的版式、黃綾的封面，以及工整端莊的字體、繪畫所用天然礦物質顏料等方面來看，可能是明中後期太子的讀本。插圖的風格大致相似，對詩的內容的表現方法也大致相同，多是截取詩中的一句或幾句，擴展為一幅畫。此書的繪畫相當認真，力求以插圖幫助閱讀。但總的看來，此書的繪畫水準並不算高。

袁教授認為，同樣一句詩，各人所畫不同，可見詩句能夠提供給畫家的想像空間是相當大的，畫家的想像落實到畫上，主要是對細節的描繪。至於其高下則取決於對詩和畫這兩種文藝形式特點的把握，以及相互轉換的技巧上。詩借助富有節奏感的語言來描寫景物、抒發感情、敘事議論，以喚起受者的共鳴，是將物象提煉為意象，以形成意境，這個過程可以表示為：物象—意象—意境。而這一切都是訴諸想像的，但受者的想像跟作者的想像未必相同，同一首詩在不同受者的心中喚起的想像也有差異，不同時代的受者或同一受者在不同的時地中所產生的形象也會有所不同。從詩到畫的轉換，本有多種選擇，畫家可以馳騁想像，畫出自己心目中的形象，而畫作一旦完成後，就只有一種形象呈現在觀者面前了。也就是將想像的多種可能固化在一種實實在在的畫面上，從詩到畫的過程可以表示為：意境—意象—物象。

詩與繪畫屬於不同類型的藝術形式，兩者無論是對於物象的處理方式，還是最終的表現形態，都存在顯著的差異。詩歌的重要特色在於其提供給讀者開放的想像空間，而畫家在描繪詩句時，往往需要在眾多的可能性中選擇一種，使開放的想像空間變成唯一、封閉的形態，這對於詩歌的表現力顯然是一種限制。

2016 年第一次「午間雅聚」

鄧爾雅的書法——從文物館藏品談起

莫家良

香港中文大學藝術系系主任

莫家良教授先後於香港大學獲文學士及哲學碩士學位，後於英國牛津大學獲哲學博士學位，主修中國藝術史。曾任教香港大學藝術學系，1989年起於香港中文大學藝術系任教至今，主講中國藝術史課程，包括中國書法史、中國繪畫史、藝術史學方法等。2002至2008年任研究院藝術學部主任，現為藝術系系主任及教授，並為康樂及文化事務署博物館專家顧問。研究範圍主要為宋代以來書法及香港書法史。曾先後主持三項有關香港書法史、《淳化閣帖》、清代乾嘉幕府書家的研究項目。除學術論文外，編有《北山汲古——中國書法》（2015）、《香港書法年表 1901-1950》（2009）、《書海觀瀾》（1998、2008）、《合璧聯珠二》（2007）、《學道揚塵》（2003）、《筆墨論辯》（2002），以及部分《香港視覺藝術年鑑》系列的專書。

2016年2月29日，中國文化研究所「午間雅聚」活動邀得中文大學藝術系系主任莫家良教授擔任講者，與我們分享他對鄧爾雅書法的研究成果，主題為「鄧爾雅的書法——從文物館藏品談起」。

莫家良教授首先介紹文物館所藏的部分鄧爾雅書蹟，並指出鄧爾雅不僅是著名的篆刻家和書法家，更於小學有深入的研究，故觀賞他的書法，除了書風外，亦須留意他在古文字方面的學問。這次午間雅聚，莫教授即從書風和字學兩方面，說明鄧爾雅書法的獨特之處。莫教授特別指出，儘管討論鄧爾雅書法的文章並不缺乏，但卻鮮有以他的文字學著作《文字源流》為參考，較為可惜。《文字源流》是鄧爾雅的親筆手抄本，共二十一冊，現藏香港藝術館。因其中涉及大量古字，難以植字排版，加上是草稿，釋文不易，故目前仍然未聞有付梓出版的計劃。莫教授認為，這套小學著作不僅是鄧爾雅研究中國文字的專著，亦包含不少書法及印章的觀點，故談論鄧爾雅的書法，實應以此套著作為參考。

傳統書家的個人風格，多建立在前人所建立的傳統上。鄧爾雅書法以篆書最為著名，他在《文字源流》中曾談論他所推許的篆書名家，認為有清一代，以鄧石如、吳大澂、伊秉綬「鼎足而三」。其中鄧石如被譽為改寫清代篆書面貌的大師，鄧爾雅稱他「溼筆鋪毫，布白合度」，「允推神品」；吳大澂的特點是能採用「金文筆法」；伊秉綬則主要寫隸書，但鄧爾雅稱讚他能結合了篆隸之長。除這三位之外，鄧爾雅亦推崇黃士陵，



認為他的書法「上追三代」，但可惜未見甲骨文的出土，否則可以甲骨與金文「調和為之」。這四位書家的風格都趨向整潔典雅，此亦是鄧爾雅所推崇書風。因此，他在《文字源流》中特別批評篆書中為求筆畫均勻而剪毫燒毫的做法，認為「小學金石，有清極盛。乾隆書家，仍依舊貫，往往焦枯，次弱生硬」，更不欣賞明代趙宦光所創的草篆，認為是「凌厲太甚，未免近俗」。鄧石如的好處，正是能「不翦不燒，直以溼筆，信手作篆」。從鄧爾雅的傳世書蹟可見，他所追求的正是溫文爾雅的書風。莫教授認為，鄧爾雅對於篆書風格的要求，應受陳澧《摹印述》中「作篆以雅正為尚」的觀點所影響。從師承上，鄧爾雅自稱是陳澧的門下三傳，且從小便熟讀《摹印述》，故他寫篆崇尚「雅正」，可說是淵源有自。

鄧爾雅有一類稱為「反正篆」的楹聯作品，可謂極「雅正」之能事。這種篆書的特點，在於字形「左右相同，反正如一」，而肇始書家相信是清代的吳璣。鄧爾雅在《文字源流》曾談論這類篆書，指出要作「反正篆」並不容易，「費時費力，仍未必獲。」莫教授指出，目前可見鄧爾雅所寫的「反正篆」對聯，至少有七件，例如其中一件的篆文為「朱明洞裡得靈草，白玉壺中弄水晶」，便是「左右相同，反正如一。」此聯目前藏在香港藝術館，可惜文物館所藏的鄧爾雅書法，並未有「反正篆」的作品。曾有人批評鄧爾雅的「反正篆」喪失了書法的藝術美，莫教授認為這是一種誤解，因為鄧爾雅的「反正篆」所呈現的其實是古文字的形體之趣，所反映出的乃是書家於古文字的濃厚興趣和深邃學問。

鄧爾雅在推崇雅正風格之餘，亦重變化，以求「大巧若拙，姿態自然。」莫教授指出，《華僑日報》一九五四年十月廿八日曾有人評價鄧爾雅的書法：「其篆，合大小篆一爐冶之，而以小篆為主，改大篆而就小篆……故其篆書能自闢蹊徑，不為時輩所囿。」莫教授認為這一段評價準確反映出鄧爾雅以較為古拙的大篆，摻入平正的小篆之中，從而力求達到「似歪非歪，似匾非匾」的自然境界。

除「筆法」外，鄧爾雅更講究「字學」。他在《文字源流》中指出，書法本包含「筆法」與「字學」，但自晉唐以來，因為書家多醉心於「筆法」，遂疏於「字學」，故出現了「筆法

字學，一塗分岐」的現象。莫教授認為，鄧爾雅精於小學，要研究他的書法，必須留意其中的「字學」工夫。以鄧爾雅傳世的一冊《篆書千字文》為例，冊中將「勒碑刻銘」的「銘」字寫成「詔」，於題識中鄧爾雅解釋說不用「銘」字是因為要「避先祖考諱」之故，且由於按陳澧《摹印述》所說，「說文所無字，見於碑版者亦可用」，故選用了唐人碑版從「言」的「詔」字；最後更感慨字學之不易，謂「此中甘苦，不足為外人道也。」由此可以想見，鄧爾雅對於書法中每一字的選用，都一絲不苟，都有文字學的依據。

莫教授又以四件篆書楹聯為例，闡述鄧爾雅喜用古字僻字的特點。第一聯的上聯為「麟鳳相隨，游觀滄海」，鄧爾雅將「隨」字寫成「陞」，因為「隋」為「隨」之省，而「隋」通「墮」，「陞」又是「墮」的本字，故「隨」「陞」相通。另一聯的下聯為「時飛織指理南風」，鄧爾雅將「織」字寫成“戠”，亦不常見。據《文字源流》所述，很多解作銳細之意的字，例如鐵、熾、攢、穢、籤、灑等，都是從「戠」字引申而來，相信因「織」通「鐵」，故鄧爾雅採用了本字「戠」。第三例的聯文是「別有狂言謝時望，但開風氣不為師」，其中「別」字選用重八的異體字，「狂」字見於古璽，「時」字的寫法是《說文》所載的古文，「望」「為」「師」等字出自鼎彝，而「謝」字則取甲骨。第四例的楹聯為「定是香山老居士，細談蘇米舊時蹤」，鄧爾雅將「蹤」寫作「蹤」，以「蹤」為正「蹤」為俗之故；將「蘇」字寫作「穌」，「居」寫作「尻」，則以二字相通而後者較古之故；又將「米」寫成「𪛗」，因「𪛗」本為國名，惟隸變後寫成「米」而已，故鄧爾雅選用了更古的「𪛗」字。莫教授認為，鄧爾雅的篆書常常出現較少人採用的古字僻字，是建基於他深厚的文字學功底，並非是要標奇立異，更不能說是寫錯了字。

鄧爾雅固然喜歡採用僻字寫篆書，他的楷書亦間會出現奇形怪狀的別字，其傳世的《楷書心經》，便是最佳的例子。文物館雖然藏有鄧爾雅的一件《楷書心經》，但此軸楷體正常，不用別字。可是，傳世另見有至少兩件《楷書心經》，一件藏於東莞市博物館，一件是為其夫人而書，卻是大量採用別字。《心經》原文有不少重複出現的字，例如「無」出現二十次，「不」字出現九次，鄧爾雅書寫時，別具匠心，選取了大量的別字，同一字的字形遂無一重複，趣味盎然。文物館有幸獲得鄧爾雅四公子鄧祖風先生惠贈一冊《心經別字稿》，此冊為鄧爾雅手書，從中可見，「無」字有廿六種不同寫法，「不」字亦有十六種，都是從六朝碑別字集錄出來的，可見採用別字寫《心經》，實是鄧爾雅苦心孤詣的結果。這類書法字形變化多端，充滿奇趣，但正如鄧爾雅的篆書般，都不是憑空臆造，而是有字學的依據。

莫教授總結時重申，鄧爾雅認為書法應包含「筆法」與「字學」的工夫，故欣賞他的書法，必須留意他的小學修為。僻字與別字的採用，可說明「字學」在鄧爾雅書法中的重要性。因此，要多從「字學」的角度出發，才可真正領略鄧爾雅書法的特色。

文物館「瓌璋博達——常宗豪書法展」開幕典禮



中大校長沈祖堯教授致辭

「瓌璋博達——常宗豪書法展」展出中大中國語言及文學系已故前系主任常宗豪教授（1937年－2010年）書法作品共五十二件。展覽開幕典禮於2016年2月26日舉行，主禮嘉賓包括中大校長沈祖堯教授、常教授夫人常黎曉明女士、聯合書院院長余濟美教授、中國文化研究所所長梁元生教授、中文系系主任何志華教授及副系主任鄧思穎教授、文物館署理館長姚進莊教授及助理研究主任（書畫）陳冠男博士。

文物館亦邀請了中大音樂系研究生陸尉俊同學為是次展覽創作主題曲《沉·墨》，並由音樂系一年級學生彭泳汶同學演奏。陸同學利用中阮的圓滑豐厚的音色去表現書法家書寫時沉穩、氣定神閒的神態，並希望用琴為筆，以音為墨，奏出書法中不同的書體，展現中國書法藝術的視覺美。



音樂系同學演奏展覽主題曲《沉·墨》



（左起）文物館助理研究主任（書畫）陳冠男博士、中文系副系主任鄧思穎教授、中國文化研究所所長梁元生教授、常宗豪教授夫人常黎曉明女士、中大校長沈祖堯教授、聯合書院院長余濟美教授、中文系系主任何志華教授以及中大文物館署理館長姚進莊教授主持剪綵儀式。

文物館「錯彩鏤金：中國古代黃金技術的探索與傳承」公開研討會

文物館、陝西省文物保護研究院和周大福珠寶集團有限公司於2016年1月14日聯合舉辦「錯彩鏤金：中國古代黃金技術的探索與傳承公開研討會」，邀請來自內地及本地的專家分享對中國古代黃金工藝的研究，吸引了超過二百名參加者出席。



周大福珠寶執行董事孫志強先生致辭



周大福珠寶集團創作總監林鴻勝先生發表演講



陝西文物保護研究院研究員楊軍昌博士發表演講



中大文物館副館長許曉東教授發表演講

是次「錯彩鏤金：中國古代黃金技術的探索與傳承公開研討會」由文物館訪問學人嵇若昕教授主持，並邀得周大福珠寶集團創作總監林鴻勝先生、陝西省文物保護研究院研究員楊軍昌博士及文物館副館長許曉東教授擔任講者。他們從不同角度探討中國古代黃金工藝，包括歷史文獻和考古資料的歸納研究，採用現代科學技術對出土金器文物進行的檢測分析，以及古代工藝復原模擬實驗等。透過跨學科的研究探討，希望對捶揲、鑿刻、鏤金、錯金銀、珠化、掐絲、累絲、花絲、點翠等工藝有更加深入的理解。

研討會亦設有討論及問答環節，邀請了多位金器研究專家加入討論，包括北京科技大學冶金與材料史研究所前所長韓汝玢教授、中大藝術系客座教授及文物館前館長蘇芳淑教授，以及北京大學考古文博學院齊東方教授。多名與會者就古代黃金技術發言及提問，與講者和現場觀眾進行更深入的分享及交流。



(左起) 中大文物館副館長許曉東教授、陝西文物保護研究院研究員楊軍昌博士、香港中文大學藝術系客座教授、文物館前館長蘇芳淑教授、北京科技大學冶金與材料史研究所前所長韓汝玢教授、北京大學考古文博學院齊東方教授及周大福珠寶集團創作總監林鴻勝先生。

文物館「靈猴獻瑞迎新春」活動

由中大藝術系、中國文化研究所、藝術行政主任辦公室及文物館聯合主辦的新春賀年活動「靈猴獻瑞迎新春」已於2月5日舉行，豐富內容包括寫揮春、畫福猴及製作賀卡。是次活動吸引了近百人參加，非常熱鬧。



文物館「李氏知音：元宵音樂會」

由中國文化研究所、藝術行政主任辦公室及文物館聯合主辦的「李氏知音：元宵音樂會」於2016年2月19日在研究所庭園舉行。音樂會邀請了周展彤與友人中樂合奏小組演奏吹打樂，參加者更可享受賀年小吃及參與猜燈謎遊戲，氣氛一片和樂。



當代中國文化研究中心學術講座及圓桌討論會



當代中國文化研究中心於一月至三月期間舉辦了兩場學術講座，分別是「斷裂與延續：再思1950年代的上海研究」（講者：張濟順教授）及「泡沫、盤根和光環：北京『浙江村』和中國社會二十年來的變化」（講者：項飆教授）。並於2016年2月19日，項飆教授講座後，當代中國文化研究中心副主任余國良博士聯同中國研究中心助理教授凌旻華教授主持題為「行動式研究」的圓桌討論會，與項飆教授及一眾學者，再就

「浙江村」的研究目的與研究過程中所面對的問題，作進一步研討。出席圓桌討論會的人士包括中國研究中心助理教授Christoph Steinhardt，人類學系講師陳如珍、博士生嚴麗君、袁長庚，碩士畢業生梁雅茜及《二十一世紀》副編輯張志偉等多人。

如欲重溫兩場講座的錄像，及知悉當代中國文化研究中心最新活動，可透過以下途徑：

- 1) 當代中國文化研究中心網頁：http://www.cuhk.edu.hk/ics/rcccc/event_main.html
- 2) 《二十一世紀雙月刊》facebook專頁：<https://www.facebook.com/cuhk21c/>
- 3) 《二十一世紀雙月刊》微博：<http://www.weibo.com/ics21c>

當代中國文化研究中心、中國研究服務中心合辦

「回望——紀錄片觀摩系列」放映會及導演座談會

自2016年1月起，當代中國文化研究中心與中國研究服務中心合辦「回望——紀錄片觀摩系列」紀錄片放映會及導演座談會，向校內外人士推介優質紀錄片，並讓觀眾與導演可於放映後即場交流。由一月至三月每月放映一場：

- 1) 2016年1月26日：《龍哥》（導演周浩）
- 2) 2016年2月25日：《麥地沖的歌聲》（導演胡杰）
- 3) 2016年3月14日：《冲天》（導演張釗維）（合辦機構包括CNEX基金會及光華新聞文化中心）

活動甚受歡迎，不僅報名人數額滿，參加者於紀錄片放映後紛紛踴躍提問，把握與導演交流的難得機會。



翻譯研究中心「第四屆《譯叢》文學翻譯傑出講座」

為慶祝《譯叢》創立四十週年，翻譯研究中心自2013年起舉辦「《譯叢》文學翻譯傑出講座」，邀請知名文學翻譯專家及學者出席，暢談翻譯經驗，藉此進一步走向《譯叢》的創刊目標：弘揚中國文化，為西方讀者搭建閱讀中國文學和中國人文思想的橋樑，共同體味文學翻譯的藝術魅力。

今年的講座於2015年12月16日在香港中文大學康本國際學術園舉行，翻譯研究中心特邀著名譯者霍布恩（Brian Holton）擔任演講嘉賓。翻譯研究中心「譯叢文庫」近期出版了霍布恩的譯作《剪紙》（Paper Cuts），結合這部作品的翻譯歷程，霍布恩以「譯者/幽靈作家/幽靈創作者」（Translator/Ghostwriter/Ghost Composer）為題，闡述了他對翻譯理論與策略的獨到見解。



「閱讀譯作時，我們聽到了誰的聲音？」（Whose voice we are hearing when we read a translation?）霍布恩以這一引人深思的問題開場，闡述他多年來翻譯中國文學的直接經驗與充滿啟發性的見解。演講述及作者與譯者之間的關係，保守的學術觀點認為譯者在感知原作者的思想情感後，應忠實地向讀者傳遞作品的原有信息。霍布恩則認為，譯者實際上同時扮演解讀者（interpretive personas）、幽靈作家（ghost writers）和創作者（composers）多重角色，介於原作者與既定讀者之間，譯者往往會對原作品有所取捨及加工。

無論翻譯行為的本身是以作者為中心還是以讀者為中心，是客觀的還是主觀的，譯者必須擁有主導文本的自主權和決策權。在翻譯過程中，文學作品的真正含義往往超越了語言本身，譯者對文章的解讀會在無意識的情況下根據字裡行間所隱含的內容發生變化。基於這個層面，文學翻譯可理解為一種再創造的行為，這亦可歸類為譯者的自我選擇——選擇用何種方式在何種程度上以何種的文字效果解讀作品。

講座持續兩個小時，並設置問答環節，使講者與聽眾可以深入互動交流，探討文學翻譯領域的疑問。霍布恩的精彩演講獲得了在場學者、譯者及師生的積極響應與好評。

「《譯叢》文學翻譯傑出講座」旨在提供一個高水準的互動平臺，以輕鬆自然的對話方式讓專家暢談文學翻譯的經驗及心得，與聽眾進行思想的交流，令更多譯者得到啟發。翻譯研究中心希望藉助這一方式，能夠更好地推動中國文學的英譯，有效提高文學翻譯的水準。

本場講座的精彩視頻可於翻譯研究中心的網頁上觀看：http://www.cuhk.edu.hk/rct/renditions/public_lectures.html。

翻譯研究中心「第一屆中國翻譯史國際研討會：中國翻譯史進程中的譯者」

香港中文大學中國文化研究所翻譯研究中心於2015年12月17-19日舉辦第一屆中國翻譯史國際研討會。

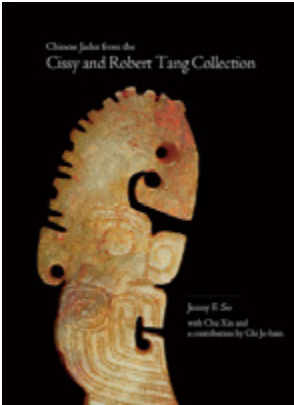
本次研討會獲中國文化研究所贊助，以「中國翻譯史進程中的譯者」為主題，探索譯者角色對中國翻譯史發展軌跡的影響。前期徵稿共收到202份論文申請，其中有92份論文摘要通過篩選，共計103位學者獲邀發表論文。本次會議邀請翻譯研究、歷史、文學及其他人文學科和社會科學領域的專家學者出席，來自中國大陸、香港、台灣、日本、新加坡、美國、加拿大、英國、荷蘭、比利時、新西蘭等地的80位學者於會上宣讀論文，探討學術問題，分享研究心得。此外，翻譯研究中心亦邀請台灣中央研究院近代史研究所黃克武教授擔任主講嘉賓，就抗戰時期中國的譯者與翻譯活動發表了內容詳實的專題演講。

「中國翻譯史國際研討會」系列旨在透過對譯事活動的具體個案研究，為翻譯史這門跨領域的新學科提供全新的研究模式、方法及視角，在世界文明和人類思想的大框架下探索中國翻譯史。此系列研討會每兩年舉辦一次，探討不同主題，誠邀世界各地學者前來參加。



Translators in the Making of Chinese Translation History
The First International Conference on Chinese Translation History
17-19 December 2015
Research Centre for Translation, The Chinese University of Hong Kong





文物館《玉澤恆輝：喜聞過齋藏玉》圖錄

本書為文物館展覽「玉澤恆輝：喜聞過齋藏玉」之圖錄，收錄喜聞過齋一百零九件藏玉，歷時新石器時代至清晚期。圖錄由蘇芳淑教授主編，並特邀專家學者褚馨博士及嵇若昕教授撰著專文。全部展品附詳細說明文字，彩色精印。

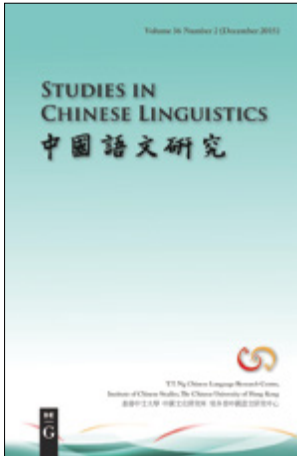
文物館《仙工奇製：故宮博物院藏痕都斯坦玉器精品展》圖錄

本書為文物館與故宮博物院聯合主辦展覽之同名圖錄，除收錄四十件印度莫臥兒王朝玉器展品外，同時刊載了分別由文物館副館長許曉東教授、故宮博物院館員張林傑先生和黃英女士及中大藝術系博士研究生胡聽汀小姐撰寫的專文。本書以彩色精印，中英對照，旨在讓讀者對莫臥兒王朝玉器有更深入的了解。



文物館《瓌璋博達——常宗豪書法展》圖錄

本書為「瓌璋博達——常宗豪書法展」之同名圖錄，除收錄五十四件精選展品外，同時刊載了分別由浙江大學文化遺產研究院白謙慎教授、中大中國語言及文學系何志華教授和嚴志雄教授及文物館陳冠男博士撰寫的專文。本書以彩色精印，中英對照。



吳多泰中國語文研究中心《中國語文通訊》

《中國語文通訊》第95卷第1期已經出版。本期刊載三篇文章：

1. 溫欣瑜：試論粵語中的「區別詞」
2. 徐秋茹、黃雨萌、黃興濱：淺議「凱旋」和「凱旋歸來」
3. 林和駒：教科書選文〈習慣說〉源流考略

文章可以從吳多泰中國語文研究中心的網頁下載：<http://www.cuhk.edu.hk/ics/clrc/>

當代中國文化研究中心《二十一世紀》

《二十一世紀》2016年2月號，第153期已經出版。本期「二十一世紀評論」之主題為「走出宣傳型國家？」評論文章〈新媒體時代中國新聞倫理的兩難困局〉，由北京大學新聞與傳播學院胡冰教授及碩士生陳秋心撰文。

本期刊載學術論文五篇：

1. 潘學方：村經濟合作社股份制改革與土地生存保障問題
2. 董哲：一座共產主義領袖的神廟：韶山毛澤東同志舊居陳列館的營造
3. 任偉：「打土豪」：紅軍早期糧食的獲取及其困境
4. 沈志華：金日成走上權力頂峰：「八月事件」正劇
5. 郭國昌：「文學旗手」的樹立——解放區語境中的高爾基形象建構

如欲閱覽本期詳細內容，歡迎瀏覽《二十一世紀》網頁：<http://www.cuhk.edu.hk/ics/21c/>



翻譯研究中心《翻譯史研究》(2015)

《翻譯史研究》(2015)由復旦大學出版社發行，已於2015年12月出版。本輯共收論文十篇。

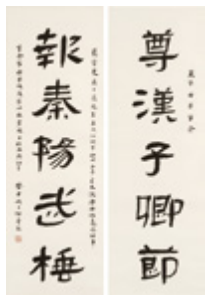
訂購請聯絡翻譯研究中心或到翻譯研究中心網上書店。



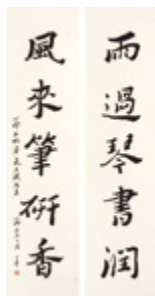
■ 文物館「瑋博達——常宗豪書法展」(2016年2月27日至2016年5月22日)

香港中文大學中文系已故前系主任(1978-1987)常宗豪教授(1937-2010)學殖深醇,士林望重,畢生致力於中國文化研究,亦精翰墨,為香港書壇重要一員。是次展覽精選其書法精品五十二幀,包含各種書體與形式,部分更為首次展出,以展現他「瑋博達」的精神世界,及於香港書壇的意義。

是次展覽精選展品如下:



傲吳子復《集武梁祠聯》
1973年
水墨紙本立軸
各 134 × 45.2 釐米



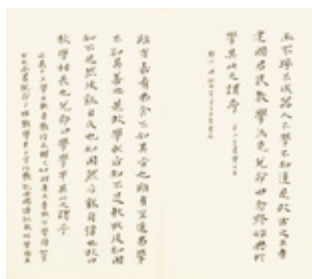
行書五言聯
1987年
水墨紙本立軸
各 139 × 34.5 釐米



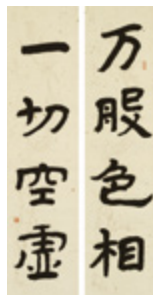
行楷張大千集宋人詞句十一言聯
1990年
水墨紙本立軸
各 422 × 50.5 釐米



漆書七言聯
1990年
水墨灑金紙立軸
各 123.6 × 18.3 釐米



篆書七言聯
2000年
水墨紙本立軸
各 104.5 × 22.5 釐米



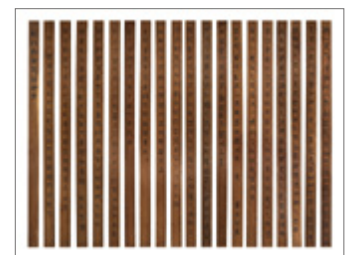
集《泰山石峪金剛經》
四言聯
約2000年
水墨紙本立軸
各 125.5 × 31 釐米



節臨湖北荊門郭店
楚簡《老子》
2005年
水墨木板
共20條,
每條 215 × 10 釐米



小楷《學記》
1990年代(1997年前)
水墨紙本冊頁
共10開,每開 15.5 × 17.5 釐米



展覽日期: 2016年2月27日至2016年5月22日

展覽地點: 香港中文大學中國文化研究所文物館展廳一

文物館開放時間: 星期一、二、三、五及六 上午十時至下午五時

星期日及公眾假期 下午一時至下午五時

星期四休館

■ 香港中文大學「蔣經國基金會亞太漢學中心」、中國文化研究所聯合舉辦
第三屆中國文化研究青年學者論壇將於 2016 年 5 月 19 至 21 日舉行

香港中文大學「蔣經國基金會亞太漢學中心」與香港中文大學中國文化研究所將於2016年5月19至21日聯合舉辦第三屆「中國文化研究青年學者論壇」。論壇旨在培養中國文化研究領域的青年學者，並增強青年學者之間的互動往來。

是次論壇邀得二十八名來自歐美地區、亞州、中國及香港年青學者參與，論壇按不同研究主題分成九節，詳情如下：

5月19日

- 09:00 明清語言文字與文學I
- 10:50 明清語言文字與文學II
- 14:00 明清社會祭祀與宗教
- 15:50 明清社會經濟、技術與交通

5月20日

- 09:00 清代物質文化與藝術
- 10:50 明清社會跨文化交流
- 14:00 清至民國中國女性
- 15:50 清至民國中央與邊疆之互動

5月21日

- 09:30 清代中國社會變遷



最新論壇日程，請瀏覽以下網址：<http://www.cuhk.edu.hk/ics/general/forum/program.html>。

編輯委員會

主 編：黎志添

成 員：徐艷蓮 梁子煒 李潔兒